8 1 (2006)

13 (Gonzalo de Berceo)

<Abstract>

Anti-Semitism in Gonzalo de Berceo's Milagros de Nuestra Señora

The first who wrote brief narratives in Spanish verse whose name we know was Gonzalo de Berceo (c. 1196 - c. 1264). He was born in the region of La Rioja in the final years of the 12th century. Milagros de Nuestra Señora is one of his most famous works.

This article aims to investigate his anti-semitism in Milagros de Nuestra Señora. Out of the total number of 25 Milagros, the figure of the Jew appears in 4. This study divided these 4 presentations into three categories, while these categories overlapped to a certain extent. Berceo shows Jews as enemies of Christianity, devil's disciples, symbol of avarice. In these categories there are images of unbelievers, ritual murderer, demonic and false people, traitor, and so forth.

While both Berceo and Alfonso X incorporate into their collections four of the same miracles dealing with Jewish characters, the version of Berceo is more graphic than that of Alfonso X. Berceo's originality stands out in many aspects of his miracles. He constantly amplifies the Latin, on which he mainly based his version of the tale, with various details to inspire interest in his readers and audiences. The description of Jews which Berceo furnishes are also more vivid than those of Alfonso X.

Anti-Semitic stereotypes are undeniably present in all these stories.

Berceo carries anti-Semitic overtones for his audences, amplifying and emphasizing the anti-Semitic elements which are related to the Jewish characters. His stories played an important role in spreading the culture of anti-Semitism in medieval Spain.

[Key Words: Gonzalo de Berceo / Anti-Semitism / Milagros de Nuestra Señora / Alfonso X / Cantigas de Nuestra Señora]

[: / / / 10 /]

.

, ,

. 20

(Castro 1954)

(convivencia), .

1215 4

. . 15

17 (1609)

. 13 .

. ‘ ’ .

(Carpenter 1986).

.

’

.

.[1]

( )

(Keller 1978,23)

12 (La Rioja)

. (San Millán)

1252 1264 .

12

.

.

.

.

(Keller 1978,23-30).

1246 (

) .[2]

.

.

.

(Carpenter 1992,65-66).

.

.

---

1) . 10

.

(Timmons 2004; Saugnieux 1982; Brody 2002).

2) , , .

( ) (Gonzalo de Berceo 1971).

.

.

.

.

10 (

1252-84) ( )

.[3] 4

10

.

4 ‘

’, ‘ ’, ‘ ’ 3 .[4]

.

1.

(24)

. 6

(Rubin 1999, 7-39). 16

.

3) (Alfonso X 1988).

4)

.

.

(Bagby1971,670-88).

.

.

.

.

.

. 4

. “ .

”(61-68).

(Dutton 1971, 129).

,

.

.

. (Dutton 1971,128)

,

. .

“

”(359).

. “

”(alegree pagado) (359).

.

4 5)

.

.

“ (traedor cruel)”

---

5) “ .

”(16-23).

.

. “

(diablado)”(361), “ (demoniado)”(361), “ (can
traidor)”(362), “ (loco pecador)”(362), “ (falso
descreido)”(363), “ (falsodesleal)”(371)

.

. “

”(361).

,

. ‘ ’

,

(Burke2005,
220).

. “

. ,

”(362). “

.

!”(363).

. 363

.

,

. “ ”

(Dutton 1971, 129)

. (Dutton
1971, 130).

. “

”(101-04) .

?

(Brody 2002,50-51). “

”

.

. 3

. . “

,

. […]”(371).

(371). ( ) .

.

. 6)

. “[…]

.

.”(372). “ […].

‘ ’(Pater Noster) ‘ ’

. (comunicanda)7) ,

”(373). ‘ ’(qual fizo,atal prenda) .

.8)

---

6)
(Dutton 1971,129).

7) (Dutton 1971,128).

8) 7 (7.24.6)
, 10
. “
. […] , […]

,
.
.
.
.
.
.
.
.
-
-
.
(Brody 2002,52).
(Boreland 1983, 16-17) “
13 .
12 .
[…]” .9) ‘ ’

. .
,
.”
.
9)
.
. (Seiferth 1970,
71) (Trier) . 1096
.
. 1190 150
. 14 , ,
.

(Trachtenberg 1943).

. ‘ ’

. (Timmons 2004, 149, 151)

.[10]

“ ’

”(368) .

‘ ’ . 368-371

. (Timmons 2004,157-58)

.

.

’

.[11]

. “

.

... ”(376).

---

10)

.

11) ’

1242 1 1278 3

. (Colen 1982,121-28).

. “ ,
. , . […]
”(374375).

.

.

(Timmons 2004, 161, 163)

.

,

,

.12)

.

.

.

.

.

, ,

.

(Brody 2002, 52).

,

.

12) “ , […]
, 1
,
”(Camille1989, xxix).

.

. 4

?

.[13] . 4

“ (Rachel)

”(70-71)

“ [ ] ,

”(98) .

.

.

.

,

.[14]

2. ‘ ’

( )

, .

---

13) , , , ,

. ,

.

, . 108

.

‘ ’ ‘ ’(‘ 26 ’)

.

14) 364 “ .

.”

,

.

18 , 18

.

18 12

.

.

‘ ( ) ’ . ‘ ’

.

(Norwich) (1144)

, (1171) (1235)

. ‘ ’

.

‘ ’

. ( )

. 4

.[15]

(Trachtenberg 1985, 124-39).

(Rubin 1999) ‘ ’

.

. , .

,

‘ ’ .

15) 4 1247 5 28 7 5

(Grayzel 1933, 262-267, 268-271, 274-75). 1272 10 (Trachtenberg 1943, 134).

.

.

‘ ’

10 7 (7 7.24.2) .
“

.

,

. ,

”(Alfonso X 1885).[16] “

” ‘ ’

.

‘ ’

.

7 18 .

‘

’(mala jugada)

.

.

.

13

.

(Carpenter 1992,

16)

(Trachtenberg 1943,134).

64; Trachtenberg 1943, 57-75).[17]

(Carpenter 1992, 64).[18]

. “

”(418).

. 426

. “ .

”(426).

, .

.

. “

(falsso) (traidor) ”(419) , “

”(420) “

”(417), “

”(418),

“ ”(418)

. “

---

17) ‘ ’ . ‘

’ .

‘

’ .

18) 1215

(Boreland 1983, 17).

”(420) “
”(420) . 10
. “

” “
. !”

. “ ”(gent de iudaismo)
“ ” (416)
“ ”(417,429) ,
. “
”(416) “ ”(pueblo tan descosido)(418)
, .
. 10

. “
. .
”(427).
4 . “
.
.
. ”(428). “
. . […]
. […]”(428-9).
.
.
.
. 12 “
”

, 18
.
“
. ”(420)
.
. (Carpenter 1992, 62) , “
,
.”
425 .
“ . ”(425).[19]

. “
”(yantar mala) .
,
“ ”(428) .

. ‘ ,

.

.

.
11
.[20]

---

19) . ‘
,
.
20)

24

.

.

.

.

.

.

.

.

. , ‘

,

.

.

24 3

.

.

.

.

.

. “

‘ ’(solafide) .

( ) ( ) ( )

(Mackay2000,100).

(24, 805)

.

”(1923).

.

.

.

(733) “ , ”(Sennor rey coronado)(737)

. “ . ,

, . .

[…]”(737) ,

. 3

.

24

.

. “ .

. . (Belzebud)

”(722). “

. .

”(723).

.

. “

.

.

”(724). . “

. .

”(725).

. “

. ,

‘ ’ ”(726).

.

.21)

,

. 3 44
5 163 .
24
24 3
,
. “ ”(722), “
”(723, 841), “ ”(723), “ ”(758), “
”(766), “ ”(835), “ ”(840)
3
.
.
.
.
. 24
.
.

21)

(Dutton 1971,244).

.

. 23 ,
. 78 4
.

.

.
.
.

.

.
.

(643).

. “
.
”(643) .
“ ” 22) .

.
25 23 .

.

22) “ [ ] [ ]
”(41-43) .

.

.

.

. “ ”(670), “ ”(671), “
”(672), “ ”(678), “ -
-”(679), “
”(695), “ ”(681), “
”(687)
. “
”
. “ ” (679).
“
(Madreziella) ”(687)
. “ ”(682, 685
) .

.

.

.

(678). “
. ‘ ’ ”(679) .
.
.
“ .
. ”(684).
,
.

190 8 1

. “

, 3 . ,

”(Neuman 1942,192).

. (Saugnieux 1982,100)

.

.

.

13

. 13

, .

(Timmons 2004, 129)

,

.

. “

[ ] .

.

,

.

. […]

” (Camille1989, 179).

.

.

.[23]

.

25 23

. .

.

.

. “

(judeus) . (judeu) ,

”(169-170).

. “ ”(679)

.[24]

.

.

.

.[25]

23) 627-631

.

(Timmons 2004,117).

24) 27 “ ”(70-71)

.

25) 18 418 “ ” .

192 8 1

.

,

.

.

,

. 4

, ,

.

‘ ’, , , ,

.

10

.

.

,

.

.

,

.26)

---

26) (Bagby 1971,670-688) 30

.

.

.

.

,

.

427 30

, 25 4

.

.27)

.

Alfonso X (1885), Las Siete Partidas, Códigos Antiguos de España, Ed. D. Marcelo Martinez Alcubilla, Madrid: Arco de Santa María.

Alfonso X (1988), Cantigas de Santa María. Ed. Walter Mettmann, Madrid: Editorial Castalia, S. A.

Bagby, Albert I. Jr. (1971), "The Jew in the Cantigas of Alfonso el Sabio." Speculum 46, pp. 670 - 688.

Boreland, Helen (1983), "Typology in Berceo's Milagros: the Judïenzo and the Abadesa preñada," Bulletin of Hispanic Studies. 55. pp. 15-29.

Brody, Susan Helaine (2002), "The Construction of the Literary Jew in Texts

27) 40 .

from Their Thirteenth-Century Castile". Ph. D. Dissertation University of Kentucky.

Burke, Peter (2001), Eyewitnessing: The Use of Images as Historical Evidence, Reaktion Books, (2005) ,

.

Camille, Michael (1989), The Gothic Idol: Ideology and Image-making in Medieval Art, Cambridge: Cambridge University Press.

Carpenter, Dwayne E. (1986), Alfonso X and the Jews, Berkeley: University of California Press.

Carpenter, Dwayne E. (1992), "Social Perception and Literary Portrayal: Jews and Muslims in Medieval Spanish Literature" in Vivian B. Mann, Thomas F. Glick, Jerrilynn D. Dodds (eds), Convivencia: Jews, Muslims and Christians in Medieval Spain, New York: George Brazillerin association with the Jewish Museum.

Castro, Américo (1954), The Structure of Spanish History, Princeton: Princeton University Press.

Cohen, Jeremy (1982), The Friars and the Jews: The Evolution of Modern Anti-Judaism, Ithaca: Cornell University Press.

Dutton, Brian (1971), Study and ed. Gonzalo de Berceo. Obras completas II: Los milagros de Nuestra Señora, London: Tamesis.

Gonzalo de Berceo (1971). Ed. Amancio Bolañoe Isla. 3rd ed. Milagros de Nuestra Señora, Mexico: Editorial Porrua, S. A.

Grayzel, S. (1933), The Church and the Jews in the XIIIth Century, Philadelphia: The Dropsie College For Hebrew and Cognate Learning.

Keller, John Esten (1978), Pious Brief Narrative in Medieval Castilian and Galician Verse From Berceo to Alfonso X. Lexington: The University Press of Kentucky.

Mackay, Angus (2000), "The Late Middle Ages 1250-1500," in Carr, Raymond (ed.), Spain: A History, Oxford: Oxford University Press.

Neuman, Abraham A. (1942), The Jews in Spain: Their Social, Political, and

Cultural Life During the Middle Ages. 2 vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America.

O'Callaghan, Joseph F. (1993), The Learned King: The Reign of Alfonso X of Castile, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Rubin, Miri (1999), Gentile Tales: The Narrative Assault on Late Medieval Jews. New Haven: Yale University Press.

Saugnieux, Joël (1982) Berceo y las culturas del siglo XIII, Logroño: Servicio de Cultura de la Excma. Diputación.

Seiferth, Wolfgang (1970), Synagogue and Church in the Middle Ages: Two Symbols in Art and Literature. New York: Ungar.

Timmons, Patricia L. (2004), "Law, Sex, and Anti-Semitism in Gonzalo de Berceo's Milagros de Nuestra Señora". Ph. Dissertation: The University of Texas at Austin.

Trachtenberg, Joshua (1943), The Devil and the Jews: The Medieval Conception of the Jew and its Relation to Modern Antisemitism. New Haven: Yale University Press.

: 2006 5 10
: 2006 5 22
: 2006 6 9

E-mail: sardaa@hanmail.net